

VITTHEY NILIGGUY YIL

The Granddaughter and the Beads

Chapman 32, 202-205.

The storyteller is not named.

Tr'an vichoy xelanh niq'olonh. Yitots'in' yix  
 Old her grand- was a girl. Then house  
 lady child  
 xiditl'itth'e etthing dixit'anh. Ts'ixuyil idi nixudodhil  
 they lived down by they did And all year round  
 the river (fishing).  
 ts'in' yit xathdo. Qay xuneg xixut'anh. Ayigginh ngichox  
 there they Village fine they had. That one big  
 stayed.  
 xuyoZR nadhiyonh. Yitots'in' ditse oxo ghino dil'anh.  
 rather grew. Then her for she worked.  
 grandmother  
 Nighonik ts'in' xudhidhet. Vitse yighun' xusrigidithdhet.  
 Working she was Her was grateful to her.  
 capable of. grandmother  
 Ts'ixuyil yitots'in' che nonxudidhit ixuxuyil vitse  
 Then then again a time came and her  
 grandmother  
 "Choy, go dodo' xuningl'anh," yilne. Yix xodo' tadhiyo.  
 "Grand- here down- look," she told House down she went.  
 child, river her. river  
 Yitots'in' yixi q'utithiyo vithq'idz. Ixuxuyil yixi yix  
 Then there she went on the bank. Then there houses  
 about  
 xughela'di xiltthonh. "Ndadong sre'?" Yixi gelixdi yix  
 where there she saw. "When I wonder?" There one house  
 had been (place)  
 xughela' hiq'idi xuyegheyo. Tritr yozr iichet. Yitots'in'  
 had been as if she went Stick little she took. Then  
 down into.  
 yaxa yixi nixutitl'iyo. "Deg ganh?" inedhinh. Sidalts'eyh  
 with there she searched "These what?" she thought. She was happy  
 it around.  
 ts'ixuyil yi'in titl'iggok. Ditse ghun' xudon'iliggok.  
 then she ran back. Her to she ran in.  
 grandmother  
 "Itsa'a," yilne, "Go gan neg," yilne.  
 "Grandma," she said, "Here how pretty," she said.

"Inagh! ^ Inagh, ichoy!," yilne. "Agidet engthidong  
 "Oh no! No, grand- she said. Here long ago  
 child!"

ngitsiyye' ghela' in'iy," yilne. Axaxildik tonyitltanh.  
 your grand- that was," she said. Then she bathed her.  
 fathers'

Yitthegeh yil ghetth'iq. Yitots'in' dina'idelay ngizrenh  
 Her hair she combed. Then clothing pretty

ye niyethtl'enh. Yitots'in' ayiggiy ili'in'iy yitthe'  
 in she dressed her. Then that shiny thing her hair

oghide'onh. "Sichoy," yilne, "gili, te xungiho," yilne.  
 she hung it on. "My she said, "now, water go for," she said.  
 grandchild,"

Yitots'in' tingil ilchet. Tiginiq'at neyo. Te tadhizringitl.  
 Then bucket she took. Water hole she Water she started to  
 went to. dip.

Giliggi didinevinh giliggi chenh tth'exunesrin gighon'  
 One was full the other also was half full half

axaxildik gatotth'e! hiq'i gidhitltth'onh. Ixuxuyil do'odz  
 then she will as if she listened. Then from  
 listen downriver

tr'o'usr. Xeledz yini! 'anh.  
 someone Well she looked for it.  
 was coming.

Xutl chux leg yil toq lek yoxo ngitthet nigini! ghux.  
 Sled big dogs with three dogs to her ahead he brought it  
 to a stop.

Ixuyil dina din'ne, "Yuggu~yuggu, yuggu~yuggu," yilne.  
 Then man said, "Yuggu yuggu, yuggu yuggu," he said.

Daline' niq'olonh gidithth'iggi ts'in'. Ntithiyo yitots'in'  
 But girl did not understand. She went and then  
 back

ditingil nighilzrek. Digontithiyo. Yitots'in' ditse ghun'  
 her bucket she grabbed. She went up. Then her to  
 grandmother

xudon'idiyo.  
 she came back in.

"Itsa'aa!" yilne. "Dina sikhun' nineyo," yilne.  
 "Grandma!" she said. "Man so me came," she said.

"Xutl chux yil lek yil vighun'," yilne. "Ixuxuyil  
 "Sled big and dogs also with him," she said. "Then

"Yuggu yuggu, yuggu yuggu," silne."  
 'Yuggu yuggu, yuggu yuggu,' he said to me."

Ixuxuyil vitse yilne, "Inagh!" yilne. "Agide niligguy  
 Then her said, "Oh no!" she said. "Those beads  
 grandmother

iy," yilne. "Iy yan' iy~ q'a din'ne," yilne. "Sichoy^  
those," she said. "Only that wanting he said she said. "My grandchild

gili yadz gitilcheth," yilne. "Ngo<sup>so,</sup> ntr'ixatilq'ol,"  
now open the curtain," she said. "Well we will make a fire,"

yilne. Yitots'in' tthan'idiyo. Yadz gititlcheth. ^ Tritr  
she said. Then she went out. She opened the Wood  
curtain.

xuyedighelo. Yitots'in' xidiq'onh. Yitots'in' tthaggi  
she brought in. Then they made a Then by the fire  
fire.

nigine'onh. Vitse yitots'in' xiyiyet gighelo ts'in'  
she put Her then putting things into it  
(vessel). grandmother

gixitlvatr. Ixuxuyil tr'an sughiluq "Sichoy, gil dodo,"  
cooked. Then old lady dear "My grand- that's enough,"  
child

yilne. Xudoy niginiicheth. Yitots'in' gixighehon'. ^  
said. Doorway she put back Then they ate.  
the curtain.

Yitots'in' xinathtanh. Tr'ixinedhit vinixulyiq. Yitots'in'  
Then they went They woke up in the morning. Then  
to bed.

"Sichoy," yilne, "gila che te xongido," yilne.  
"My grand- she said, "Now again water go for," she said.  
child."

"Gila dina ingiltthonh da'," yilne, "'yuggu yuggu'  
"Now man you see if," she said, "'yuggu yuggu'

ngilne da' vitl'oyidildheyh."  
he says if give it to him."  
to you (beads)

Tiginiq'at nineyo. Ixuxuyil dina yighun' nineyo.  
Water hole she came. Then man to her came.

Ixuyil dina din'ne "Yuggu yuggu," yilne. Yitl'oyidighilningh.  
Then man said, "Yuggu yuggu," he said. She gave it to him.  
(beads)

Yitots'in' nititl'iggok.  
Then he ran off.

Eyigginh' niq'olonh diqontitl'iggok ditse ts'in'.  
That woman ran back up her to.  
grandmother

"Itsa'a!" yilne. "Iningito," yilne. Diqonxiyitl'ighux.  
"Grandma!" she said. "Hurry," she said. They pulled the sled  
back up.

Yitots'in' xiyiyet tr'igitathdlak. Yix ixuyil xidiyighelak.  
Then inside she took things out. House also she put them in.

Xa yil' giq'ux yil yitots'in' qusqa xathdlat. Sidalts'eyh  
Oil and fat also then rich they became. She was glad

vitse sughiluq^ getiy yighun' xusrigidithdhet. Yit  
her dear really was grateful to her. There  
grandmother  
nixinedaq.  
they remained.

### THE GRANDDAUGHTER AND THE BEADS

There was an old lady who had a granddaughter. They lived in a house by the river, where they fished. They stayed there all year around. It was a fine settlement. The girl grew pretty big, and she got so that she was able to work for her grandmother. Her grandmother was grateful to her. Then there came a time when the grandmother said to the girl, "Grandchild, go downriver and look there." She girl went to a house downriver. She went around on the bank. She saw a place where houses had been. "I wonder when it was?" she thought. She went down into one of the old house pits. She took a little stick and poked around with it. "What are these?" she thought. Happily, she ran back to her grandmother. "Grandma, look, how pretty!" she said.

"Oh no! Oh no, grandchild!," she said. "This was your grandfather's, long ago." Then she bathed the girl and combed her hair. She dressed her in pretty clothing. She hung something shiny on her hair. "My grandchild," she said, "now go fetch water." She took the bucket and went to the water hole. She started to dip up water. When one bucket was full, and the other half full, she stopped and listened. Someone was coming from downriver. She looked hard for it.

A big sled with three dogs stopped in front of her. Then a man said, "Yuggu yuggu, yuggu yuggu!" But the girl did not understand. She went back and grabbed her bucket and went up to the house. She came back in to her grandmother.

"Grandma!" she said. "A man came to me. He had a big sled and dogs. And then he said 'Yuggu yuggu, yuggu yuggu.'"

Then her grandmother said, "Oh no! It is those beads. That is all that he wanted when he said that. My grandchild, open the curtain now. We will make a fire." Then she went out and opened the curtain, and brought in wood. They made a fire and put the pot by the fire. Her grandmother put food in it to cook. Then the old lady said, "That's enough, grandchild." She put the curtain back over the opening, and they ate. Then they went to bed. When they woke up in the morning, she said, "Grandchild, go and get water again. And if you see that man, and he says 'yuggu yuggu' to you, give it to him."

She went to the water hole. Then the man came to her, and he said "Yuggu yuggu!" She gave him the beads, and he ran off.

The girl ran back up to her grandmother. "Grandma! Hurry!" she said. They pulled the sled back up. They took out what was inside it and put them in the house. They became rich in oil and fat. She was glad; her grandmother was really grateful to her. And there they remained.